

**ZMLUVA O POSKYTNUTÍ ZÁRUKY ZA PLNENIE POSKYTNUTÉ V SÚVISLOSTI S REALIZÁCIOU
PLYNOVÉHO KOTLA K3 V ŽILINSKEJ TEPLÁRENSKEJ**

uzatvorená podľa ustanovení § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.
v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Zmluva“)

medzi zmluvnými stranami:

**VERTRAG ÜBER GARANTIELEISTUNG FÜR DIE IM ZUSAMMENHANG MIT REALISIERUNG
DES GASKESSELS K3 GEWÄHRTE ERFÜLLUNG IM ZILINSKÁ TEPLÁRENSKÁ (FERNHEIZWERK
IN ZILINA)**

wurde gemäß Bestimmungen § 269 Abs. 2 und Handelsgesetzbuch Nr. 513/1991 Sg. In der
Fassung späterer Vorschriften (weiter nur „Vertrag“) abgeschlossen
zwischen den Vertragsparteien:

Poskytovateľ/Anbieter	Mehldau & Steinfath Feuerungstechnik GmbH
Sídlo/Sitz:	Gasstraße 18 / Haus 3, D-22761 Hamburg, Nemecká spolková republika/Bundesrepublik Deutschland
Konajúci/handelt:	Walter Steinfath, konateľ spoločnosti/Geschäftsführer
IČ DPH:	DE118581152
Bankové spojenie/ Bankverbindung:	Commerzbank AG
č. účtu/Konto-Nr.:	DE 5820 0400 0006 1357 0100, Swift (BIC): COBA DEFF XXX
zapísaný v/ eingeschrieben in:	Amtsgericht Hamburg HRB 480 18

(ďalej ako „Poskytovateľ“)
(weiter nur „Anbieter“)

a/und

Beneficiant/Benefizient:	Žilinská teplárenská, a.s.
Sídlo/Sitz:	Košická 11, 011 87 Žilina
Konajúci/handelt:	Ing. Igor Stalmašek, predseda predstavenstva Ing. Jaroslav Ondák, člen predstavenstva
IČO:	36403032
DIČ:	2020106748
IČ DPH:	SK2020106748
Bankové spojenie/Bankverbindung:	Tatra banka, akciová spoločnosť
č. účtu/Konto-Nr.:	2625151940/1100
zapísaný v:	Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel: Sa, vložka č. 10330/L

ingeschrieben in

Handelsregister des Bezirksgerichtes in Žilina, Abteil: Sa,
Einlage Nr. 10330/L

(ďalej ako „Beneficient“)

(weiter nur „Benefizient“)

(Poskytovateľ a Beneficient ďalej spolu ako „Zmluvné strany“)

(Anbieter und Benefizient weiter zusammen nur „Vertragsparteien“)

Článok I Úvodné ustanovenia

Artikel I Einleitende Bestimmungen

1. Poskytovateľ poskytol spoločnosti ENERGYia SK, s.r.o., 034 71 Ludrová 246, IČO: 47 346 078, spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, odd. Sro, vložka č. 62275/L (ďalej len „**ENERGYia SK, s.r.o.**“), na základe medzi ním a spoločnosťou ENERGYia SK, s.r.o. uzavretých dohôd plnenie spočívajúce v dodaní 4ks nízkoemisných (NOx) horákov s príslušenstvom a v dodaní horákového riadiaceho systému (ďalej ako „**Plnenie**“).

Der Anbieter gewährte der Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o., 034 71 Ludrová 246, IČO: 47 346 078, Gesellschaft eingeschrieben im Handelsregister des Bezirksgerichtes in Žilina, Abteil: Sro, Einlage Nr. 62275/L (weiter nur „**ENERGYia SK, s.r.o.**“), aufgrund der zwischen ihm und der Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o. abgeschlossenen Vereinbarungen eine auf der Lieferung von 4 Gasbrenner mit niedrigen Emissionen (NOx) und auf der Lieferung des Brennersteuerungssystems basierende Erfüllung (weiter nur „**Erfüllung**“).

2. Plnenie (bod 1 tohto článku) poskytol Poskytovateľ spoločnosti ENERGYia SK, s.r.o. v súvislosti s realizáciou plynového kotla K3, ktorý sa spoločnosť ENERGYia SK, s.r.o. zaviazala pre Beneficienta vykonať. Plnenie je podrobnejšie špecifikované v prílohe č. 1 tejto Zmluvy.

Der Anbieter gewährte der Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o. die Erfüllung (Punkt 1 dieses Artikels) im Zusammenhang mit Realisierung des Gaskessels K3, den sich die Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o. verpflichtet hat durchzuführen. Die Erfüllung ist näher in der Anlage Nr. 1 dieses Vertrages spezifiziert.

3. Beneficient odstúpil dňa 06.03.2015 od zmluvy uzavretej so spoločnosťou ENERGYia SK, s.r.o., a to v nadväznosti na oznámenie spoločnosti ENERGYia SK, s.r.o., že z dôvodu hroziacej platobnej neschopnosti ukončuje svoju podnikateľskú činnosť a nie je schopná dokončiť dielo v zmysle zmluvy. Zároveň spoločnosť ENERGYia SK, s.r.o. si v celom rozsahu nespĺnila svoje platobné povinnosti vo vzťahu k Poskytovateľovi. Vzhľadom k skutočnosti, že Beneficient má záujem zabezpečiť si záruky k Poskytovateľom poskytnutému Plneniu, keď na druhej strane má

Poskytovateľ cieľ minimalizovať dôsledky nesplnenia si platobných povinností spoločnosti ENERGYia SK, s.r.o. voči nemu, uzavierajú Zmluvné strany túto Zmluvu s tým, že sú si plne vedomé dôsledkov s tým spojených.

Der Benefizient ist am 06.03.2015 von dem mit der Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o. abgeschlossenen Vertrag abgetreten, und zwar im Anschluss an die Ankündigung der Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o., dass ihre Unternehmertätigkeit aufgrund der Insolvenz eingestellt wird und daher sie nicht fähig ist das Werk im Sinne des Vertrages vollzuziehen. Zugleich ist die Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o. im Bezug auf den Anbieter im Ganzen Umfang seinen Zahlungspflichten nicht nachgekommen. Da jedoch der Benefizient Interesse daran hat zu der vom dem Anbieter gewährten Erfüllung Garantie zu sichern, und auf der anderen Seite der Anbieter das Ziel hat ihm gegenüber die Folgen der Nichtnachkommen seinen Zahlungspflichten der Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o. zu minimalisieren, schließen die Vertragsparteien diesen Vertrag damit, dass sie sich der Folgen, die damit zusammenhängen, bewusst sind.

Článok II Predmet Zmluvy

Artikel II Vertragsgegenstand

1. Poskytovateľ touto Zmluvou poskytuje Beneficientovi záruku za Plnenie, a to v rozsahu a za podmienok vyplývajúcich z tejto Zmluvy.

Der Anbieter gewährt mit diesem Vertrag dem Begünstigten eine Garantie für Erfüllung, und zwar im Umfang und unter Bedingungen, die von diesem Vertrag resultieren.

2. Beneficient touto Zmluvou prijíma záruku za Plnenie, ktorú mu v zmysle bodu 1 tohto článku poskytuje Poskytovateľ.

Der Benefizient übernimmt mit diesem Vertrag die Garantie für die Erfüllung, die ihm im Sinne vom Punkt 1 dieses Artikels der Anbieter gewährleistet.

3. Beneficient sa ďalej touto Zmluvou zaväzuje, že zaplatí Poskytovateľovi za poskytnutie záruky v zmysle tejto Zmluvy odplatu, a to vo výške a spôsobom podľa tejto Zmluvy.

Mit diesem Vertrag verpflichtet sich weiter der Benefizient, dem Anbieter für die Garantieleistung im Sinne dieses Vertrages eine Gegenleistung zu bezahlen, und zwar in der Höhe und auf solcher Art und Weise gemäß diesem Vertrag.

Článok III Záruka za Plnenie

Artikel III Garantie für Erfüllung

1. Na základe tejto Zmluvy poskytuje Poskytovateľ Beneficientovi záruku za Plnenie, ktorá predstavuje záväzok Poskytovateľa Beneficientovi, že Plnenie bude **po dobu 36 mesiacov** od uzavretia tejto Zmluvy spôsobilé plniť obvyklý účel a zachová si obvyklé vlastnosti; Poskytovateľ ďalej poskytuje Beneficientovi záruku za to, že Plnenie je bez právnych väd.

Aufgrund dieses Vertrages gewährt der Anbieter dem Benefizienten eine Garantie für Erfüllung, die eine Verpflichtung des Anbieters gegenüber dem Benefizienten darstellt, dass die Erfüllung innerhalb 36 Monate ab Vertragsabschluss fähig wird, üblichen Zweck zu erfüllen und übliche Eigenschaften behält; der Anbieter gewährt dem Benefizienten weiter die Garantie dafür, dass die Erfüllung ohne Rechtsfehler ist.

2. Zodpovednosť za vady Plnenia v zmysle Poskytovateľom Beneficientovi touto Zmluvou poskytnutej záruky sa nevzťahuje na vady spôsobené po uzavretí tejto Zmluvy vonkajšími udalosťami, čo pre účely tejto Zmluvy zahŕňa aj to, že vada Plnenia je priamym a výlučným dôsledkom toho, že zariadenie, ktorého súčasťou je Plnenie, nebolo prevádzkované v rámci prevádzkovými predpismi stanovených rozsahov, a nespôsobil ich Poskytovateľ alebo osoby, s ktorých pomocou Poskytovateľ poskytol Plnenie alebo plnil svoj záväzok odstrániť vady Plnenia podľa tejto Zmluvy.

Erfüllungshaftung im Sinne der mit diesem Vertrag vom Anbieter dem Benefizienten gewährten Garantie bezieht sich nicht auf die Fehler, die erst nach dem Abschluss dieses Vertrages durch externe Ereignisse verursacht wurden, was für Vertragszwecke ebenfalls umfasst, dass der Erfüllungsfehler der direkte und ausschließliche Folge dessen ist, dass die Anlage, deren die Erfüllung Bestandteil ist, nicht im Rahmen der von Betriebsvorschriften festgelegten Bereiche betrieben wurde, und nicht vom Anbieter oder anderen Personen, mit Hilfe deren der Anbieter die Erfüllung gewährt oder seine Verpflichtungen die Erfüllungsfehler gemäß diesem Vertrag zu beseitigen erfüllt hat, nicht verursacht wurde.

3. V prípade výskytu väd Plnenia, na ktoré sa vzťahuje záruka poskytnutá touto Zmluvou Beneficientovi, je Poskytovateľ povinný:
 - a. odstrániť vadu opravou, ak je vada opraviteľná,
 - b. odstrániť vadu poskytnutím náhradného plnenia v príslušnom rozsahu, ak je vada neopraviteľná,
 - c. odstrániť právne vady Plnenia.

Falls einige Erfüllungsfehler, auf die sich die mit diesem Vertrag dem Benefizienten gewährte Garantie bezieht, auftreten, ist der Anbieter verpflichtet:

- a. den Fehler durch eine Reparatur zu beseitigen, falls der Fehler reparabel ist,

- b. den Fehler durch eine Ersatzerfüllung im dementsprechenden Umfang zu beseitigen, falls der Fehler reparabel ist,
 - c. Rechtsfehler der Erfüllung zu beseitigen.
4. Pokiaľ nedôjde medzi Zmluvnými stranami bez zbytočného odkladu k inej dohode ohľadom lehoty na uspokojenie nároku Beneficianta podľa bodu 3 tohto článku, je Poskytovateľ povinný vadu príslušným spôsobom odstrániť v technicky najkratšom možnom čase. Poskytovateľ sa zaväzuje v súvislosti s odstraňovaním väd Plnenia rešpektovať možnosti (aj obmedzenia) sprístupnenia zariadenia, ktorého súčasťou Plnenie je, a spôsobu jeho používania a týmto okolnostiam sa prispôbiť; čas, pre ktorý nemohol Poskytovateľ z dôvodov podľa časti vety pred bodkočiarkou vykonávať odstránenie vady sa nezapočítava do času určeného touto Zmluvou (má sa na mysli aj čas Zmluvnými stranami dohodnutý) na odstránenie vady. Poskytovateľ je povinný odstránenie vady vykonať riadne a včas.

Falls zwischen den Vertragsparteien ohne unnötigen Verzug zu einer anderen Vereinbarung hinsichtlich der Frist für Anspruchsbefriedigung des Benefizienten gemäß Punkt 3 dieses Artikels nicht kommen sollte, ist der Anbieter verpflichtet, den Fehler auf entsprechende Art und Weise innerhalb technisch möglichst kürzester Zeit zu beseitigen. Im Zusammenhang mit Beseitigung der Erfüllungsfehler verpflichtet sich der Anbieter, die Möglichkeiten (auch Beschränkungen) der Freilegung der Anlage, deren Bestandteil die Erfüllung ist, und die Art und Weise deren Nutzung, zu respektieren und sich an diese Umständen anzupassen; Zeit, in der der Anbieter aus den Gründen laut Satz vor dem Strichpunkt die Fehlerbeseitigung nicht durchführen konnte, wird in die mit diesem Vertrag festgelegte Zeit für Fehlerbeseitigung (es wird auch die von den Vertragsparteien vereinbarte Zeit gemeint) nicht einrechnet.

5. Beneficiant poskytne Poskytovateľovi súčinnosť nevyhnutne potrebnú pre to, aby mohol splniť povinnosti podľa tohto článku.

Der Benefizient gewährt dem Anbieter nötige Mitwirkung dafür, dass er die Verpflichtungen gemäß diesem Artikel erfüllen kann.

6. Vadu Plnenia, na ktorú sa vzťahuje zodpovednosť za vady vyplývajúca zo záruky poskytnutej touto Zmluvou Beneficiantovi je Beneficiant povinný oznámiť Poskytovateľovi v lehote päť (5) pracovných dní odo dňa, keď sa o vade dozvedel. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak Beneficiant neoznámí vadu Plnenia Poskytovateľovi v lehote podľa predchádzajúcej vety, príslušný (vo vzťahu k danej vade) nárok Beneficianta na odstránenie vady zaniká.

Der Benefizient ist verpflichtet den Erfüllungsfehler, auf den sich die aus der Garantie resultierende Haftung, die mit diesem Vertrag dem Benefizienten gewährt wurde, bezieht, innerhalb der fünf (5) Werkzeuge seit dem Tag, wann er den Fehler festgestellt hat, dem Anbieter zu informieren. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass im Fall, wenn der Benefizient den Erfüllungsfehler in der Frist laut vorigem Satz nicht verkündigt, erlöscht der Anspruch des Benefizienten auf die Fehlerbeseitigung.

7. Zmluvné strany sa dohodli, že Beneficient v oznámení vady Plnenia uvedie najmä tieto údaje:
- popis vady alebo jej prejavov,
 - popis miesta, kde sa vada nachádza (aspoň približným spôsobom),
 - v oznámení vady Plnenia nie je povinný uplatniť príslušný nárok, a to vzhľadom k tomu, že tento stanovuje priamo táto Zmluva.

Oznámenie vady bude uskutočnené písomne.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Begünstigte in der Anzeige Erfüllungsfehler vor allem diese Angaben angibt:

- Fehlerbeschreibung oder dessen Erscheinungen,
- Beschreibung der Stelle, wo sich der Fehler befindet (mindestens näherungsweise),
- Er ist nicht verpflichtet in der Anzeige Erfüllungsfehler entsprechenden Anspruch geltend zu machen, und zwar hinsichtlich dazu, dass dies der Vertrag direkt festlegt.

Die Fehleranzeige wird schriftlich gemacht.

8. V prípade sporu ohľadom toho, či je Poskytovateľ povinný vadu Plnenia na základe tejto Zmluvy odstrániť, platí, že do preukázania (ne)zodpovednosti Poskytovateľa za vadu (bod 2 tohto článku) sa má za to, že za vadu Poskytovateľ zodpovedá, a teda, je povinný v tejto dobe (do preukázania (ne)zodpovednosti za vady) začať a pokračovať s odstraňovaním vady, ako keby za vadu zodpovedal. V prípade, že Poskytovateľ preukáže, že za vadu Plnenia v zmysle tejto Zmluvy nezodpovedá, budú mu uhradené oprávnené náklady na základe vzájomnej dohody Zmluvných strán; ak nedôjde k dohode, náklady budú vyúčtované vo výške obvyklej za porovnateľné výkony a dodávky v čase ich vykonania za obdobných obchodných podmienok (v tejto súvislosti viď obdobne druhá veta § 546 ods. 1, druhá veta Obchodného zákonníka v znení v čase uzavretia tejto Zmluvy). Poskytovateľ je v takýchto prípadoch povinný voliť vždy ekonomicky primeraný spôsob odstránenia v tomto bode uvedených nedostatkov Plnenia, pričom pod ekonomicky primeraným spôsobom sa rozumie postup s využitím pre danú povahu nedostatku Plnenia obvykle používaných postupov.

Im Streitigkeitsfall hinsichtlich dessen, ob der Anbieter verpflichtet ist aufgrund dieses Vertrages den Erfüllungsfehler zu beseitigen gilt es, dass bis der Anbieter die (Nicht)Verantwortlichkeit für den Fehler (Punkt 2 dieses Artikels) nicht vorweist, haftet für den Fehler der Anbieter, und zwar, er ist während dieser Zeit (bis Vorweis der (Nicht)Verantwortlichkeit für Fehler) verpflichtet mit Fehlerbeseitigung anzufangen und die Fehlerbeseitigung fortzuführen, als ob er für den Fehler verantwortlich wäre. Falls der Anbieter vorweist, dass er für den Erfüllungsfehler im Sinne dieses Vertrages nicht verantwortlich ist, werden ihm die berechtigten Kosten aufgrund der gegenseitigen Vereinbarung der Vertragsparteien zurückbezahlt; falls es zu keiner Vereinbarung kommen sollte, werden die Kosten in der Höhe, die für vergleichbare Leistungen und Lieferungen in der Zeit deren Durchführung unter ähnlichen Geschäftsbedingungen (in diesem Zusammenhang sehe ähnlich der zweite Satz § 546 Abs. 1, zweiter Satz des Handelsgesetzbuches in der Fassung zur Zeit des

Vertragsabschlusses) üblich sind. Der Anbieter ist in solchen Fällen verpflichtet immer die wirtschaftlich angemessene Art und Weise der Beseitigung in diesem Punkt angeführten Erfüllungsfehler zu wählen, wobei unter der wirtschaftlich angemessenen Art und Weise wird das Vorgehen verstanden, das für gegebenen Charakter des Erfüllungsfehlers üblich gebraucht wird.

9. V prípade, že Poskytovateľ neuspokojí príslušný nárok Beneficienta podľa tohto článku v dohodnutej alebo touto Zmluvou stanovenej lehote, má Beneficient právo dať vadu odstrániť tretej strane alebo túto odstrániť sám, všetko na náklady Poskytovateľa. Beneficient má podľa tohto bodu právo požadovať od Poskytovateľa náhradu nákladov nepresahujúcu výšku obvyklú za porovnateľné výkony a dodávky v čase ich vykonania za obdobných obchodných podmienok (v tejto súvislosti viď obdobne druhá veta § 546 ods. 1, druhá veta Obchodného zákonníka v znení v čase uzavretia tejto Zmluvy). Postupom podľa tohto bodu nie je dotknutá záruka poskytnutá Beneficientovi; záruka sa nevzťahuje na práce poskytnuté treťou osobou alebo vykonané Beneficientom.

Falls der Anbieter den betreffenden Anspruch des Benefizienten nach diesem Artikel in der vereinbarten oder durch diesen Vertrag festgelegten Frist nicht befriedigt, behält der Benefizient das Recht den Fehler einen Dritten beseitigen zu lassen oder ihn selber zu beseitigen, alles auf die Kosten des Anbieters. Der Benefizient ist nach diesem Punkt berechtigt von dem Anbieter Kostenerstattung, die die übliche Höhe für vergleichbare Leistungen und Lieferungen in der Zeit deren Durchführung unter ähnlichen Geschäftsbedingungen (in diesem Zusammenhang sehe ähnlich der zweite Satz § 546 Abs. 1, zweiter Satz des Handelsgesetzbuches in der Fassung zur Zeit des Vertragsabschlusses) nicht überschreitet, zu verlangen. Gemäß diesem Punkt wird die Garantie, die dem Benefizienten gewährt wurde, nicht berührt; auf die von den Dritten oder vom Benefizienten selbst durchgeführten Arbeiten bezieht sich die Garantie nicht.

10. Na plnenie poskytnuté Poskytovateľom podľa tohto článku Zmluvy poskytuje Poskytovateľ Beneficientovi záruku 24 mesiacov od jeho riadneho poskytnutia.

Auf die von dem Anbieter gemäß diesem Artikel des Vertrages gewährte Erfüllung leistet der Anbieter dem Benefizienten eine Garantie von 24 Monaten ab der ordnungsgemäßen Bereitstellung.

Článok IV Odplata

Artikel IV Entgelt

1. Odplata za poskytnutie záruky je Zmluvnými stranami dohodnutá vo výške **82.570,- EUR** bez DPH.

Entgelt für Garantieleistung ist von Vertragsparteien in der Höhe von **82.570,- EURO** ohne MwSt. vereinbart.

2. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že odplatu podľa tejto Zmluvy zaplatí Beneficiant Poskytovateľovi na základe Poskytovateľom vystavenej faktúry, ktorej lehota splatnosti je 30 dní počítaných odo dňa jej doručenia Beneficientovi.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass das Entgelt gemäß diesem Vertrag der Benefizient an den Anbieter aufgrund der vom dem Anbieter ausgestellten Rechnung, deren Fälligkeitsfrist beträgt 30 Tage seit dem Tag der Zustellung an dem Benefizienten, bezahlt.

3. Faktúra v zmysle bodu 2. tohto článku musí obsahovať všetky náležitosti ustanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi. Prílohou faktúry bude aj vyhlásenie Poskytovateľa o poskytnutí záruky podľa tejto Zmluvy.

Die Rechnung nach dem Punkt 2. dieses Artikels muss alle von den allgemeinbindenden Rechtsvorschriften festgelegten Erfordernisse umfassen. Erklärung des Anbieters über Garantieleistung gemäß diesem Vertrag ist die Beilage dieser Rechnung.

Článok V **Záverečné ustanovenia**

Artikel V **Allgemeine Bestimmungen**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že obsah tejto Zmluvy je možné meniť len formou písomných dodatkov, ktoré budú podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass Änderungen in diesem Vertrag bedürfen die Form der schriftlichen Klauseln, die von berechtigten Vertretern beider Vertragsparteien unterzeichnet werden.

2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú si vedomé všetkých následkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, že sú v rozsahu ich záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy oprávnené s predmetom Zmluvy nakladať a že im nie sú známe okolnosti, ktoré by im bránili platne uzavrieť túto Zmluvu. V prípade, že taká okolnosť existuje, zodpovedá Zmluvná strana, ktorej sa to týka, za škodu, ktorá vznikne druhej Zmluvnej strane.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich aller aus diesem Vertrag resultierenden Folgen bewusst sind, dass sie im Umfang deren aus diesem Vertrag resultierenden Pflichten berechtigt sind, mit Vertragsgegenstand zu handeln und dass ihnen keine Umstände bewusst sind, die sie daran hindern würden diesen Vertrag abzuschließen. Falls es solche Umstände gäbe, ist für den Schaden, der bei der anderen Vertragspartei entsteht, die betroffene Vertragspartei verantwortlich.

3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je aj Príloha č. 1: Špecifikácia Plnenia.

Der untrennbare Bestandteil dieses Vertrages ist auch die Beilage Nr. 1: Spezifikation der Erfüllung.

4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami. Táto Zmluva bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv prevádzkovanom Úradom vlády Slovenskej republiky; účinnosť nadobudne táto Zmluva deň nasledujúci po jej zverejnení.

Dieser Vertrag tritt an dem Tag der Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien in Kraft. Dieser Vertrag wird im Zentralregister der Verträge, das das Regierungsamt der Slowakischen Republik betreibt, veröffentlicht; in Wirksamkeit tritt dieser Vertrag einen Tag nach dessen Veröffentlichung.

5. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch, z ktorých každý má platnosť originálu. Každá Zmluvná strana obdrží jeden (1) rovnopis tejto Zmluvy.

Dieser Vertrag wird in zwei (2) Gleichschriften erstellt, von denen jeder als Original gilt. Jede Vertragspartei erhält eine (1) Gleichschrift dieses Vertrages.

6. Táto Zmluva predstavuje prejav zhodnej, slobodnej a vážnej vôle Zmluvných strán, na znak čoho ju Zmluvné strany podpisujú.

Dieser Vertrag stellt Ausdruck des freien und ernsthaften Willens der Vertragsparteien dar und zu Zeichen des Verständnisses wird von den Vertragsparteien unterzeichnet.

7. Táto Zmluva sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky.

Dieser Vertrag wird nach der Rechtsordnung der Slowakischen Republik geregelt.

V/in Žiline, dňa/am

V/in Hamburg, dňa/am

Žilinská teplárenská, a.s.

**Mehldau & Steinfath
Feuerungstechnik GmbH**

.....
Ing. Igor Stalmašek
predseda predstavenstva
Vorstandsvorsitzender

.....
Walter Steinfath
konateľ spoločnosti/Geschäftsführer

.....
Ing. Jaroslav Ondák
člen predstavenstva
Vorstandsmitglied